

개인 참여 번역과 웹드라마 글로벌화:

비키(viki) 커뮤니티를 중심으로 중국 ‘자막팀’ 영리 모델을 탐색

WANG RUIQI(왕서기) yuri_ririri@naver.com

1. 서론

코로나 시대후에 드라마 제작이랑 홍보는 전통 OTT 등으로 많이 발전했다. 최근 십수 년 동안 영미권 영상물의 중국 내 전파는 공식 채널에서 수입된 블록버스터와 소량의 드라마를 제외하면 대부분 팬들이 번역해 인터넷 공유로 이뤄져 왔다.런런(人人)영화, 에덴(Eden)동산, 풍부(風等) 등 자막팀이 네티즌들의 인기를 끌고하지만 팬덤 번역은 저작권자의 허가를 받지 못해 저작권 침해, 번역권 문제 등으로 지탄을 받아 법 테두리를 맴돌고 있어 생존 공간이 협소하다.어떻게 합법적으로 팬들의 번역 역량을 이끌어내고, 영화와 TV 작품의 국경을 초월한 전파를 촉진할 수 있는지 우리는 깊이 생각할 필요가 있다.

Viki 는 전세계 팬들의 번역 역량에 힘입어, 이미 국제적으로 유명한 동영상 재생 사이트가 되었으며, 인터넷 시대에 합법적으로 팬의 힘을 이용하여 국경을 초월한 영상 전파를 추진하는 새로운 아이디어를 제공하였다.

2. 연구대상 선정

비키(www.viki.com)는 비키를 통해 드라마, 영화, 뮤직비디오 등의 영상물을 볼 수 있는 글로벌 영상 사이트다.

비키라는 이름은 비디오와 위키피디아에서 따온 것으로 동영상 버전의 위키피디아라는 뜻이다.Viki 는 스탠포드 대학과 하버드 대학의 대학원 과정 프로그램으로, 과학기술의 편리함을 이용하여 재미있는 동영상 번역, 언어 연습, 타파어를 목적으로 하고 있습니다.언어의 장벽, 문화적 다양성을 공유하다.이 사이트는 2007 년 라즈미그 호바기미안, 창성호, 지원문 등 3 명이 설립해 2010 년 일반에 공개했다.

3. 사례 분석

3_1. 주체 측면

라즈미그는 ‘엔터테인먼트를 언어장벽을 넘어서게 한다’고 말했다. 전통적인 인터넷 자막 애호가들은 인터넷에서 동영상을 내려받아 프로그램을 통해 자막을 만든 뒤 생성된 자막 파일을 인터넷에 올린 뒤 인터넷 카페 등을 통해 동호인들과 공유하는 방식으로 자막을 제작한다. 비키는 동영상 프로그램 포맷을 구입해 인터넷 사이트에 올려놓고 각종 언어로 된 자막을 번역해 내는 구조이다. 이를 위해 비키는 인터넷 사이트에 착석해 자막을 작성할 수 있는 시스템을 개발했다.

비키는 'by fans for the fans'라는 슬로건을 내걸고 홈페이지 첫 화면에 자원봉사자 순위를

매기며 팬 번역자의 기여를 인정해준다. 팬들이 자막 번역을 하게 된 동력은 어느 한 편이나 영화와 드라마를 좋아하거나 새로운 언어를 배우는 데서 비롯된다. 비키닷컴에 따르면 팬덤은 전 세계 각지에서 생겨나고 직업도 다양하며 그중에서도 가장 많은 직업을 가진 직업은 교사, 간호사, 언어 종사자, 학생이다. 15~25 세와 45 세 이상, 76% 여성, 24% 남성, 80%가 모국어가 아닌 작품을, 75%가 2 개 이상의 언어를 구사한다.

3.2. 자원 측면

비키닷컴은 아시아를 필두로 한국 드라마, 대륙 드라마, 일본 드라마 등 영상물을 다수 보유하고 있으며 레바논, 에스토니아, 푸에르토리코 등 세계 각국의 영상물을 볼 수 있다. 지역·저작권 제한 때문에 나라마다 시청자가 볼 수 있는 영화와 TV가 다르다. 팬덤이 전 세계에 퍼져 있기 때문에 이 사이트의 번역어 수는 어마어마하다.

Viki에서 배포한 영상물은 모두 저작권을 획득한 영상으로, Viki 회사가 각국의 영상물 저작권 소유자로부터 구입하여 획득하였습니다. 비키는 주로 상업 운영을 통해 세계 각지의 방송사, 제작자, 유통업체와 협력하여 어떤 국가에서 상영할 수 있는지, 언제 상영할 수 있는지, 어떤 플랫폼에서 상영할 수 있는지, 팬 콘텐츠에 자막과 자막 번역을 허용할 것인지 등 방송 영상의 판권을 구입한다.

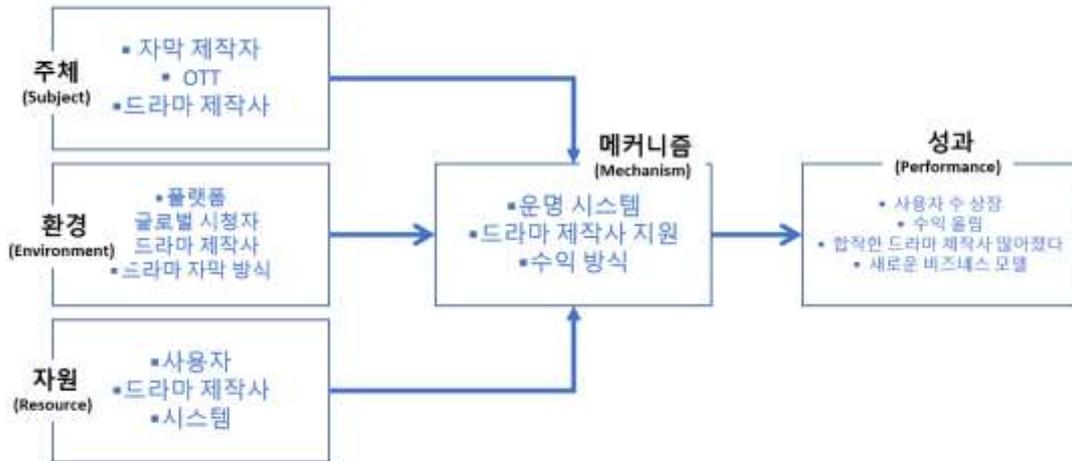
3.3. 환경 측면

Viki는 공익적인 웹사이트가 아니며, Viki의 자막 성과는 기존 모델과 달리 제휴를 통해 동영상 배급사나 콘텐츠 제작사로부터 수익을 배분받을 수 있다. 비키는 다른 전통적인 OTT 플랫폼과 합작해 외국 드라마를 방영하고 있으며 최근 몇 년간 중국 단일 언어로 번역된 자막팀도 이 같은 수익모델을 채택하고 있다. 비키는 이전 에피소드에서 500여 명의 사용자가 자주 번역에 참여해 단어당 평균 5번 이상 편집되는 방식으로 자막의 정확도를 확보하고, 각 에피소드마다 채널 관리를 맡은 사람이 있어 자막 품질이 일정 수준에 도달하면 관리자가 자막을 잠글 수 있도록 했다. 또 다국어 자막이 공존하는 플랫폼으로 다양한 자막 언어 간 전환 속도를 높였다. 예를 들어 태국 드라마의 경우 사용자가 영어 자막으로 번역한 뒤 태국어와 한국어를 동시에 구사하는 사용자가 나타나기를 기다리지 않고 한국어·중국어 등 다양한 언어로 번역된다. 자막을 번역하는 사용자에게 비용을 지불하지 않고 자막 번역을 통해 외국어 능력을 향상시켜주는 사용자도 있고, 좋아하는 드라마에 힘을 보태는 사람도 많다. 또 일정 등급을 받은 이용자는 회원비를 내지 않아도 된다.

3.4. 메커니즘 측면

비키는 영상물 방송 및 번역 허가 외에도 기술적 수단을 통해 동영상과 자막만 온라인으로 볼 수 있지만 동영상이나 자막 다운로드가 불가능해 영상물의 저작권과 저작권을 보호하고 팬 번역의 합법적이고 지속 가능한 플랫폼을 제공한다. 비키는 자막 번역에 유효한 피드백 메커니즘을 확립했다. 관객은 리뷰, 탄막 등을 통해 영화를 볼 때 또는 커뮤니티에서 번역 품질을 평가한다. 또한 웹사이트는 시청자를 초청하여 자막의 점수를 매기고 더 나은 번역을 제공한다. 따라서 자막을 수정하고 갱신한다. 능동적이고 효과적인 피드백 메커니즘은 팬 번역의 품질을 끊임없이 향상하고 있다.

4. 연구결과 모델링



5. 결론

우선 팬들의 엄청난 번역 역량을 활용해야 한다.글로벌 팬들의 집단적 번역 활동은 양적, 속도적으로 충분히 이뤄졌다.팬들의 큰 힘을 충분히 인식하고 이를 어떻게 이끌어갈지, 국경을 넘나드는 영상물의 유통을 더 잘 할 수 있을지 고민해야 한다.

둘째, 합법적인 플랫폼을 제공한다.합법적인 플랫폼은 정부 부처가, 기업이, 또는 여러 채널에서 제공할 수 있다.

마지막으로 소셜미디어의 피드백을 활용한다.비키의 영상물 선정 근거는 리뷰와 소셜미디어 피드백이 주를 이룬다.